

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA****Codi:** 40710**Nom:** Traducció de gèneres narratius per a joves i xiquets (anglès-espanyol)**Cicle:** Màster Universitari Oficial**Crèdits ECTS:** 4**Curs acadèmic:** 2025-26**TITULACIONS**

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

**MATÈRIES**

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Traducció de gèneres narratius per a joves i nens (anglès-espanyol)	OPTATIVA

**COORDINACIÓ**

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

HABA OSCA JULIA

**RESUM**

Adquisició de les destreses i coneiximents necessaris per traduir del anglès obres narratives dirigides al públic lector infantil i juvenil.

La inclusió d'aquesta assignatura es justifica per la demanda professional. En l'àmbit de la producció editorial, els gèneres narratius ocupen una posició sense dubte hegemònica; al mateix temps, una part molt important d'aquesta producció es dirigeix a un segment de lectors definit per l'edat: els xiquets i els joves. Per tant, la confluència d'aquests dos vectors (el del gènere i el del tipus de públic lector) alhora de delimitar un sector de producció i demanda literàries, així com la seua importància en termes quantitius i econòmics, aconsellen la formació de traductors experts en el tipus de reptes que plantegen les obres dirigides a xiquets i joves. Si ens centrem en el nostre entorn immediat (el valencià), amb la presència simultània del valencià i el castellà en l'ensenyament, la importància d'aquest sector encara adquireix proporcions més importants.

**CONEIXEMENTS PREVIS**



## RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

## ALTRES TIPUS DE REQUISITS

No procedeix

## COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

-

Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.

Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.

Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.

Cercar informació i documentació.

Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.

Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

Posseir cultura general i de civilització.

Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autòdrida o autònoma.

Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.

Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.



Treballar en equip.

## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

### 1. Unidad 1

Mercado profesional y herramientas de consulta y documentación de la traducción de géneros narrativos para niños y jóvenes

### 2. Unidad 2

Aplicación del proceso bidireccional de la traducción -lectura analítica, secuenciación y parcelación de unidades de traducción en sentido estricto, revisión estilística, ayudados de distintas fuentes de documentación para la traducción literaria.

### 3. Unidad 3

Reflexión sobre las características de la traducción de los subgéneros narrativos para jóvenes y niños como el cuento, la novela fantástica, la novela de aventuras o la novela concebida inicialmente para adultos.

### 4. Unidad 4

Comentario y puesta en común de la información obtenida en la práctica traductológica sobre variaciones lingüísticas, estilos individuales, lenguaje figurado y tropos, juegos de palabras y elementos culturales, mediante estrategias de traductológicas como la simplificación, la abreviación y la adaptación, de acuerdo con la finalidad o skopos de la traducción (tipos según el encargo y el destinatario).

### 5. Unidad 5

Revisión, autocrítica y autocorrección de las tareas.

### 6. Unidad 6

Gestión de los tiempos de entrega de los trabajos individuales y resolución de situaciones problemáticas, en su caso, de trabajos en grupo.

## VOLUM DE TREBALL (HORES)

**ACTIVITATS PRESENCIALS**

Activitat	Hores
Teoria	12,00
Laboratori	16,00
<b>Total hores</b>	<b>28,00</b>

**ACTIVITATS NO PRESENCIALS**

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	6,00
Estudi i treball autònom	66,00
Preparació de classes	0,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
<b>Total hores</b>	<b>72,00</b>

**METODOLOGIA DOCENT**

Trabajo autónomo, aprendizaje autoinstruccionado

Resolución de problemas

Estudio de casos

**AVALUACIÓ**

Evaluació continua: 25%

Assistència i participació: 25%

Treballs, examens i activitats pràctiques: 50%

**BIBLIOGRAFIA**

- Brinton, E. E. Cruz, R. Ortiz Ortiz & C. White. 1996 [1981]. Translation strategies. Estrategias para la traducción. Hemel Hempstead: Phoenix ELT.
- Calvo, J. J. 1986. "Hacia una calificación crítica de las traducciones. Propuesta de una simbología de evaluación. Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España", Actas



del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada (Valencia 16-20 abril 1985). Valencia: Universitat de València.

- Ewers, H.-H. 2009. *Fundamental Concepts of Children's Literature Research: Literary and Sociological Approaches*. Nueva York: Routledge.
- García-Yebra, V. 1982. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Hervey, S. I. Higgins & L. M. Haywood. 1995. *Thinking Spanish Translation. A course in translation method: Spanish to English*. London/New York: Routledge Ltd.
- Llácer, E. V. 2004. *Sobre la traducción: Ideas tradicionales y teorías contemporáneas*. Valencia: Col·lecció Oberta, Universitat València.
- Mateo Díez, L. et al. 1999. *Literatura para cambiar el siglo: una revisión crítica de la literatura infantil y juvenil*. 7as Jornadas de bibliotecas infantiles y escolares (24, 25 y 26 de junio de 1999). Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez. - Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall. Nobile, A. 1990. *Literatura infantil y juvenil. la infancia y sus libros en la civilización tecnológica*. Madrid: M.E.C., Ediciones Morata. - Pascua Febles, I. 1998. *La adaptación en la traducción de la literatura infantil*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria. --- et al. 2007. *Literatura infantil para una educación intercultural: traducción y didáctica*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria. - Reiss, K., y J. Vermeer. 1996. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal. - Risco, A., Soldevila, I., y A. López-Casanova (eds.). 1998. *El relato fantástico: historia y sistema*. Salamanca: Colegio de España. - Ruzicka Kenfel, V., y L. Lorenzo García, Coord. 2003. *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil*. Tomo I. Oviedo: Septem Ediciones. - Valero Garcés, C. 1990. *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares. - Vázquez Ayora, G. 1977. *Introducción a la traductología*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Diccionarios bilingües, monolingües, enciclopedias... - Textos a traducir